からしだね

発行・カトリック水巻教会
編集・広報委員会
遠賀郡水巻町頃末南１丁目 35-3
〒807-0025
TEL 093(201)0680 FAX(201)7354
第 373 号

ホームページアドレス　http://mizumaki-church.sakura.ne.jp

神のいつくしみをさらに生き　広めよう！

信徒総会開催さる

6 月 17 日ミサ後、「水巻教会信徒総会」が開かれました。出席者は 59 名。今年度のテーマは「神のいつくしみをさらに生き、広めよう」です。神父様の交代もあり、新たな気持ちで開かれた信徒総会、活発な意見が出ました。

信徒総会は青木悟神父様の「教区テーマに沿って信徒一同いつくしみを持って共に歩んでいきましょう」という挨拶で始まりました。

2017 年度行事報告、会計報告と続いた後、会計監査の川島晋二さんから「会計収支共々、間違い有りませんでした」という報告がありました。

その後、「今年度の小教区委員が紹介されました。今年度は、神父様の交代もあって「運営に慣れた前年度委員が引き継ぐのが望ましい」との青木神父様の希望もあり、委員の多くは前年度のままですが、若干の異動がありました。専門委員…典礼委員長がマヘル神父様から松尾隆さんへ、広報委員長が三谷尚さんから山口一隆さんに変わりました。地区委員の方では赤間地区が橋本冨美さんから古川学さんへ、海老津地区が山口一隆さんから岡田芳博さんへとそれぞれ交代しました。

小グループの代表にも若干の異動がありました。ふれあい会の代表が赤石ちづるさんから大原愛子さんへ、カテキズム、聖書 100 週間がマヘル神父様から李昇炫（イ・スンヒョン）神父様へとそれぞれ変わりました。

その後今年度（2018 年度）の行事報告、会計計画などの報告がなされました。そのうち会計計画の中で新たな提案となったのが「納骨堂使用料、永代供養料、特別営繕献金（旧駐車場献金）を営繕献金に繰り入れ、管理を一本化」するというものです。詳しくは、信徒総会資料をご覧下さい。

最後は李神父様が「おわりの祈り」を唱えてくださり、閉会しました。

長崎と天草地方の潜伏キリシタン・２面
聖霊の続唱・・・・・・・・・・・・・３面
小教区委員会・・・・・・・・・・・・４面
典礼みなおし・駐車場の停め方・・５面
世界三大宗教を知る・・・・・・・・６面
教会学校・今月の聖人・・・・・・・７面
お知らせ・短歌・・・・・・・・・・８面

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」世界遺産へ　青木 悟神父

間もなく、「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」が世界遺産に登録されようとしています。初めは、教会群としての登録を目指していました。しかし、建物としては、たとえ美しいものでも、歴史としてはあまり古くないので、むしろ、その歴史的な背景に深い意味と価値があるものと認められました。それは、キリシタンたちが長い間潜伏して、信仰の自由を守り続けたということです。

私も教会の巡礼で何度か五島列島を巡礼することができました。いつ行っても、信仰の故郷としての懐かしさを感じさせてくれる場所でした。大自然や美しい海も感動的なもので、そして魚もおいしいです。

世界遺産の意味づけが見直されるときに、崎津の教会が、もと庄屋さんだったということがクローズアップされたと感じました。教会前の案内には、それまで、庄屋跡地ということは出てこなかったように記憶しています。世界遺産の見直し後に、教会の説明のための掲示板にそのことが触れられるようになったと感じています。

そこには、ちょっとした複雑な印象があります。長崎市内に十字架山というのがあるのをご存知の人は多いでしょう。そこはキリシタンが、晴れて信仰を公にできるようになった記念の場所です。長い間、踏み絵を踏んできたことへの償いの気持を表しているということです。先祖たち、七世代と言われますが、その方々の償いも込めているということです。そこには、信仰を公にできなかった苦しさと、踏み絵を踏んできた良心の呵責、そして、今はその信仰を公にできる感謝の思いが入り混じっていると感じます。

崎津教会で、そこが庄屋の跡地だったとあまり言われていなかったのは、むしろ思い出したくない面もあったからではないでしょうか。今は、そこにこそ、傷つきながらも、最後まで自分の良心とその尊厳を守ってきた大切な証があったということが、注目されているのでしょう。

長崎浦上崩れでは、長崎の人は日本中に流されました。潜伏キリシタンの信仰の光は、日本の教会のからし種となって息づいています。

聖霊の続唱　ーそのラテン語原文に即した文語体訳ー

三谷　尚

聖霊降臨祭のミサで、典礼聖歌集の ”聖霊の続唱” が歌われます。これを現代文（口語訳）で歌える利点は大きいのですが、”あまりに現代文に過ぎる” 等の懸案があります。

例えば､「あなたの光の輝きを私達に照らして下さい。」「あなたの助けがなければすべては、はかなく消えて行き、誰も清く、生きては行けない。」これらは内容には優れていても、原詩に比べて枝葉の付き過ぎた文言なのです。以下、グレゴリオ聖歌 Veni Sancte Spiritus のラテン語に添えられた日本語訳（文語体）を見て行きましょう。文語体の格調高い響きも味わって頂きたいです。

Veni Sancte Spiritus(来たり給え、聖霊よ)　ラテン語原文に即した文語体訳

１．聖霊、来たり給え。　御光輝をば、天より発ち給え。
２．来たり給え、貧しき者の父よ。来たり給え、恩恵の施し主。来たり給え、
　心の光にます者。
３．最も優れた慰め主、霊魂に甘美なる友、心の和やかなる楽しみ。
４．労れたる(つかれたる)時の憩い、暑き時の涼しさ、憂うる時の慰め
５．おお光、至福なるものよ。主を信じる者の心に、来たり充ち給え。
６．主のご助力あるに非ざれば、罪ならざる所は、人にはなからん。
７．希わくは清めたまえ、汚れたるをば。潤し給え、乾けるをば。
　癒し給え、傷つけられたるをば。
８．柔らげ給え、剛きをば。温め給え、冷えたるをば。
　直しくし給え、曲がれるをば。
９．神聖なる七つの恵をば施し給え、信者に。即ち、主を頼む者に。
１０．積ませ給え、善徳の功をば。至らし為、救霊の域に、永遠に歓ばしめたまえ。
（終.）然れあれかし(Amen) 、主を賛美せよ(Alleluja)。

なお、１，２，９，のラテン語言語は西洋言語の順であり、上記をは異なる形です。例として１．のみ示すと、１.「来たり給え、聖霊よ。」「発ち給え　天より、御光輝をば。」となっています。

さて６，が口語訳歌詞の折り返し点：「あなたの恵みがなければ、すべてははかなく消えて行き、誰も清く、生きては行けない。」に対応します。これを例として原文から通常に日本語訳してみると、「あなたに呼ばれなければ、人間においてはあり得ない、無罪(である事)はあり得ない」となります。これから適切でもっと短い訳も作れる事が分かると思います。

委　員　会　等　報　告　2018 年 6 月分

６月度小教区委員会　６月３日

１．行事予定

・７月１日(日)　小教区委員会
・７月８日(日)　大人の日曜学校
・７月 21 日(土)　役員会　10：00～
　敬老会(9/16)　案内状発送
・７月 22 日(日)　教会学校ファミリー
　キャンプ
・８月５日(日)　北九州平和の集い
　小倉教会

２．議事

①典礼委員会 報告

●典礼奉仕について：

「司祭の交代により典礼が混乱しないように、2015 年 11 月に示された新しいローマ ミサ典礼書の総則に基づく典礼を考えていきたい。典礼委員会の中で皆さんと一緒に考えていきたい。」という方針のもと進める。

②大人の日曜学校

李神父様を講師として、お話いただきます。テーマは　「典礼について」　です。

７月８日　ミサ後に開催します。

典礼について一緒に考えていきましょう。

③信徒協代表者会議 報告

1)平和の集い

テーマ：私の隣人とは誰ですか

ー身近なところで平和をつくるー

講師：深堀勝人神父

スケジュール：午前は各教会で平和祈願ミサ。午後は小倉教会にて平和の集い

➡奉納物として、千羽鶴を奉納することとします。皆さん、ご協力下さい。

平和の集いに奉納後、改めて８月９日　北九州市主催の「原爆犠牲者慰霊平和祈念式典」に奉納されます。

平和献金：①東ティモール　聖イグナチオ学院基金②南米ボリビア　聖マルティンの家

2）ディエゴ加賀山隼人の殉教 400 年祭に向けて

2019 年 10 月 14 日に記念祭を開催予定

記念祭に向け、各教会で統一した祈りを唱えることで準備を進めていきます。

3）レクリエーション大会

10 月８日(日)体育の日に例年通りの内容で実施予定。（新田原グラウンド）

⑥図書係 報告

1)利用されていない本を整理しました

2)ビデオテープを整理します

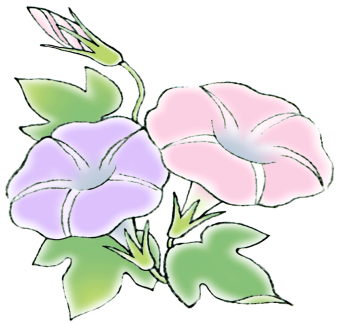
➡橋本さんに依頼

⑦営繕報告

司祭館の網ガラス（20,520 円）、門の修理を行いました

⑧ホームレス炊出し

お米、募金などの寄付をお願いします。



典礼見直しのポイント

青木神父様、李神父様と相談し、典礼の一部を見直しました。

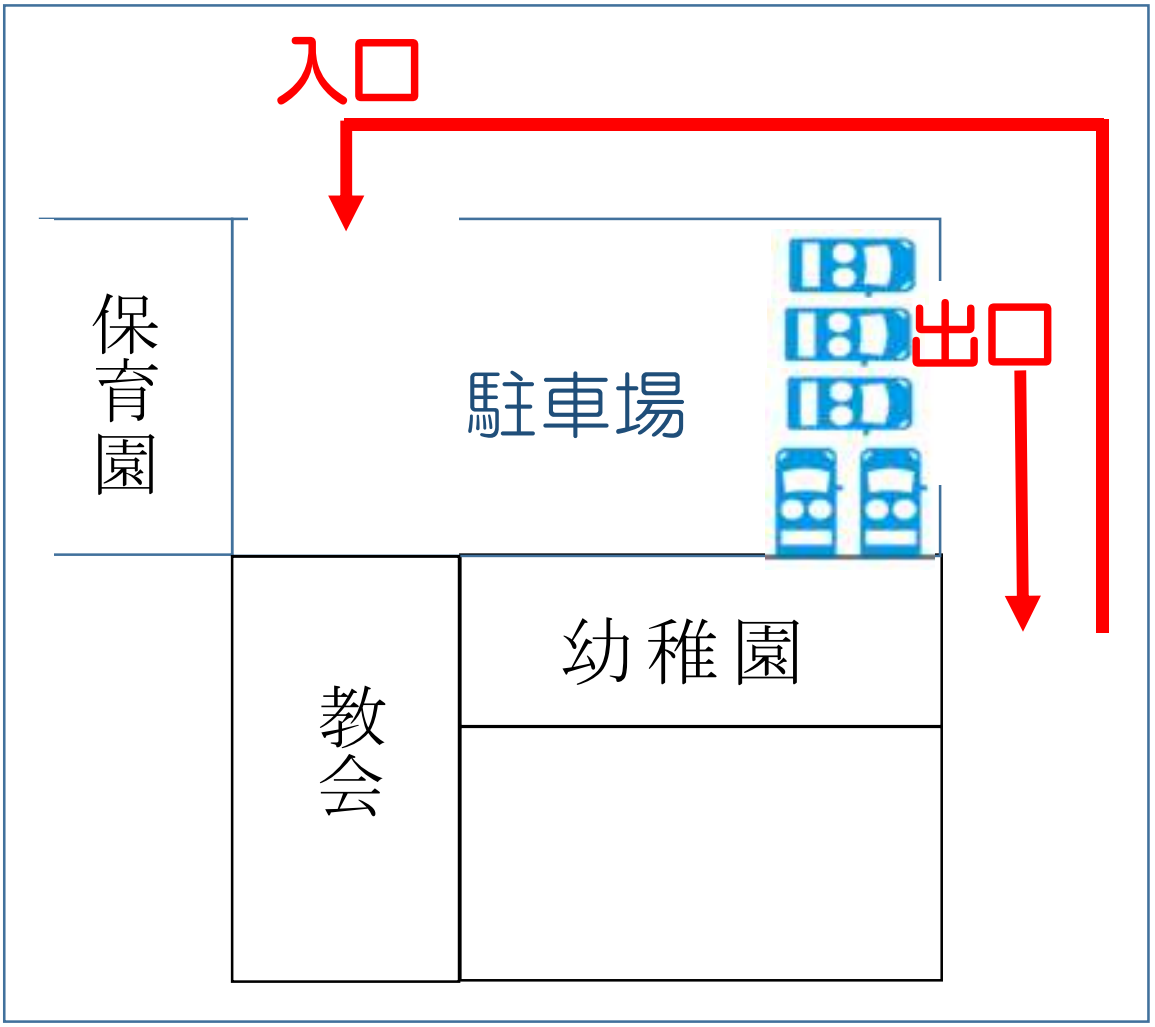
①入祭の歌は、神父様が入堂し、祭壇に立つ（接吻する）まで歌い続けるようにします。オルガン演奏のリードに合わせて歌ってください。

②奉献に入る前（司祭が手を洗った後）に信徒は起立しますが、立つタイミングがバラバラになっていました。祭壇の準備が整ったら、神父様が「お立ち下さい」と呼びかけることとします。神父様の呼びかけに従って、お立ち下さい。

③奉納行列は最新の典礼書に従い、信徒は座ったままとします。

北側駐車場の停め方について

下記の図のように、歩道を通って保育園横入り口から入って、出口側へ詰めて停めてください。



(世界三大宗教を知る)　　イスラム教　(3)

3、信仰生活

アッラーに絶対服従するムスリムが守るのは**「六信」**と**「五行」**です。

＊**「六信」**は次のとおりです。

・神(アッラー)　唯一絶対のアッラーは不可視の存在なので偶像崇拝は厳しく禁じられます。

・天使(マラク)　天使はアッラーの手足となってアッラーの命令を忠実に実行する存在とされています。天使も不可視の存在とされています。天使にはガブリエルやセラフィームなどがいます。

・聖典(キターブ)　ムハンマドが610年から632年までアッラーから受けた啓示を、アラビア語で記したのが「コーラン」です。ムハンマドの死後に書物としてまとめられました。長さは新約聖書と同じくらいだそうです。コーランは色々な言語に翻訳されていますが、アラビア語でない本は神の啓示を正確に伝えていないとされ「解説書」の扱いだそうです。アラビア語のコーランだけが聖典なのです。イスラム教の聖典はコーランだけではありません。全部で140あります。**旧約聖書、新約聖書**も含まれています。しかし、ムハンマド以前に旧約聖書、新約聖書を与えられた人々は、それらを正しく理解しなかったため、神はムハンマドを介して最高の言葉を「コーラン」として与えられたと考えられています。

・預言者(ナビー)　アッラーによって遣わされた預言者のことです。預言者はムハンマドだけでなく、聖書に登場するアダム、ノア、アブラハム、モーセ、ダビデ、イエスなども預言者です。

・来世(アーヒラ)　イスラム教にも終末論があります。天使が吹くラッパと共に終末が訪れ、すでに亡くなった人々は墓から出され生前の姿に戻されアッラーから審判を受けます。そして正しい信仰心をもつ者だけが天国に行きそれ以外の人は地獄へ行きます。この死後の世界を信じなければならないことになっています。したがって死んだ時は必ず土葬にするのです。

・天命(カダル)　人の運命は神によって決められています。ムスリムは自分の意志も含めて全ては神の意志と考えています。

＊**「五行」**は次のとおりです。

・信仰告白　礼拝をするたびにアッラーへの信仰を誓います。私たちもミサで聖体拝領前に信仰告白をしています。

・礼拝　１日５回メッカの方角に向かって礼拝をします。(次号に取り上げます)

・断食(ラマダン)　イスラム暦の９月の１ヶ月間、夜明けから日没まで断食をします。水も飲めません。これをラマダンと言います。イスラム暦は私たちが使っている暦とは違いますので、ラマダンの日程は私たちの暦から少しずつずれていきます。昨年は六月でした。

― 五行の喜捨と巡礼は次号へ続きます ―　　(広報　岩本)

教会学校 の ページ

5月27日　　出席者　　樽角樹祈(たつき)さん

この日は蓮くんがお休みだったため、新一年生のたつき君が福音の音読に初挑戦してくれました。

マタイによる福音 28章16節から20節　イエス様がお弟子さんたちに命じた大切なお話です。父と子と聖霊の名によって洗礼を授けあなたがたに命じておいた事をすべて守るように教えなさい。私は世の終わりまでいつもあなたがたとともにいる。

たつき君は難しい聖書の言葉を、一生懸命上手に読んでくれました。

6月10日　　出席者　子ども達　数名

この日はイ神父様が、まだご聖体をいただく事のできない子ども達のために、ピザをご馳走してくださいました。

大きなピザにびっくりする子ども達。早速がぶりといただく子、ちょっととまどい気味の子と様々でしたが、楽しいひと時でした。

神父様ありがとうございました。

今月の聖人　29日　聖マルタ　　1世紀

イエスの時代に、エルサレムの近くのベタニアに、兄弟であるマリアとラザロとともに住んでいました。彼女は、敬虔な生活を送っていました。

聖書に「イエスは、マルタとマリアとラザロを愛していた」（ヨハネ11.5）とあり、ラザロが死んだとき、マルタはイエスのもとに使いを送って、イエスへの信仰と信頼を表し、ラザロを生き返らせてもらいました。その後もマルタはマリアと共にイエスに従いました。

7月のおしらせ

★大人の日曜学校★

日　時：７月８日(日)　ミサ後
テーマ：典礼について
講　師：李神父様
たくさんの方の参加をお待ちしています。

★ファミリーキャンプ★

日　時：７月（日にちは未定）
詳しい日程・内容については、ミサ中のお知らせや掲示板をご覧ください。

★駐車場の停め方★

以前より、駐車場が狭くなっています。西側駐車場では、初めに来た人から順に奥に詰めて駐車してください（バックのまま）。北側駐車場の停め方の図を 5 面に載せています。ご覧になり、間違えないように停めてください。

★西山さん　短歌★

折尾地区の西山さんが、からしだねに生前投稿されていた短歌の紹介がすべて終わりました。改めて、西山さんのご冥福をお祈りいたします。

人-ひと

【帰天】安らかに！

◇４月１７日
マリア 中島 マツエさん(折尾地区)

▽編集後記　広報委員長が代わりました。前任の三谷さんお疲れ様でした。いつになるか分かりませんが、できるだけ近いうちに、皆さんのご意見を「からしだね」に取り入れるべく、アンケートを実施したいと考えています。その折はご協力いただきたいと思います。(山)

折尾地区　西山寿美枝さんの短歌

夏萩の赤紫は風にゆれ
　路地にこぼるる香りほのかに

潮騒のとどろく沖にサアフィンの
　影ひとつなく浜ゆうの咲く

潮騒のとどろく浜を明るめて
　浜ゆうの白乱れて咲きたり

人の手を借りての生活(たつき)胸を病む
　どの人も皆嫌いになれず

小春日を鴨十匹が小半どき
　水面に羽搏き光に遊ぶ

ゆるやかな春に押されて窓下の
　桜の開花三月十三日

私には短歌があります下手なれど
　夜毎流るる時をあたたむ